



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

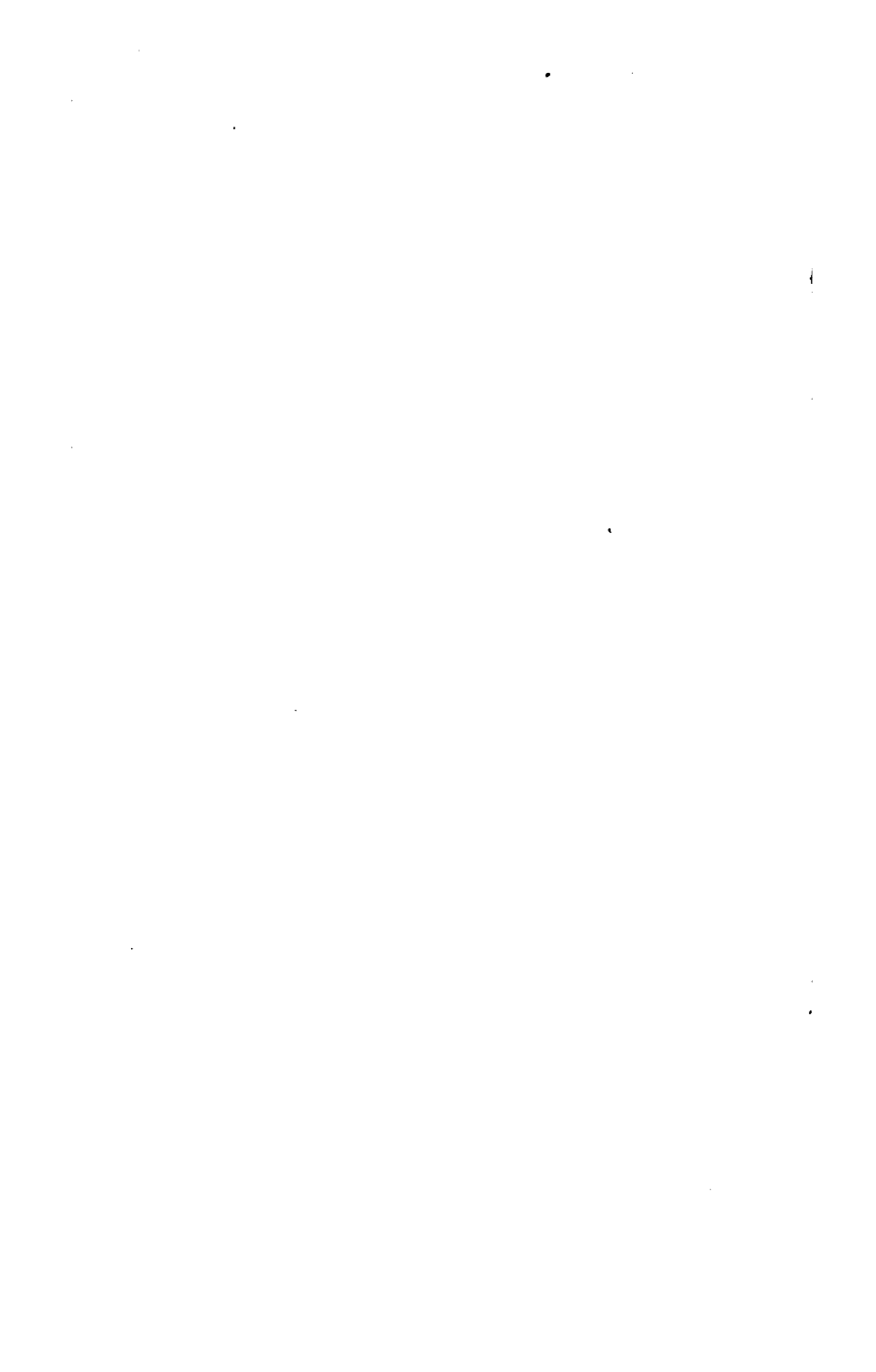
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Vet. Span. III B. 118 (59)



LOS DOS FÓSCARI.

Tragedia lírica en tres actos.

MÚSICA

del Maestro J. Verdi.

PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

DEL LICEO

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS.



BARCELONA.

IMPRENTA DE TOMAS GORCHES,
calle del Carmen, núm. 38.

MADRID.

Librería de los Sres. Viuda é hijos de
D. JOSÉ CUESTA,
calle de Carretas, núm. 9.

1873.



Personages.

Actores.

FRANCISCO FÓSCARI, dux
de Venecia, octogenario. . . .

• **JACOBO FÓSCARI**, su hijo.

LUCRECIA CONTARINI, es-
posa de Jacobo.

JACOBO LOREDANO, miem-
bro del Consejo de los Diez..

BARBARIGO, senador, miem-
bro de la Junta.

PISANA, amiga y confidenta
de Lucrecia.

Criado del Consejo de los Diez..

Criado del Dux..

CORO.

Miembros del consejo de los Diez y de la Junta.—Doncellas de
Lucrecia.—Pueblo y máscaras de ambos sexos.

COMPARSAS.

Esbirros, carceleros, gondoleros, marineros, pueblo,
máscaras, pages del Dux, etc.

La escena pasa en Venecia en 1457.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Una sala del palazzo ducale di Venezia. Di fronte veroni gotici dai quali si scorge parte della città e delle lagune: chiaro di luna. A destra dello spettatore due porte, una che mette negli appartamenti del Doge, l'altra all'ingresso comune; a sinistra altre due porte che guidano all'aula del consiglio de' Dieci ed alle carceri di Stato. Tutta la scena è rischiarata da due torcie di cera, sostenute da bracci di legno sporgenti dalle pareti.

Il Consiglio dei DIECI e GIUNTA che vanno raccogliendosi.

I. Silenzio.

II. Mistero.

I. Qui regnino intorno,
Qui veglia costante - la notte ed il giorno
Sul veneto fato - di Marco il Leon.

TUTTI. Silenzio, mistero - Venezia fanciulla
Nel sen di quest' onde - protessero in culla,
E il fremer del vento - fu prima canzon.

Silenzio, mistero - la crebber possente
De' mari signora, - temuta, prudente
Per forza e consiglio, - per gloria e valor.

Silenzio, mistero, - la serbino eterna,
Sien l' anima prima - di chi la governa,
Inspirin per essa - timore ed amor.

SCENA II.

Detti, BARBARIGO e LOREDANO che entrano dalla comune.

BAR. Siam tutti raccolti?

CORO. Il numero è pieno.

LOR. E il Doge?

CORO. Fra i primi - qui venne sereno;
De' Dieci nell' aula - poi tacito entrò.

TUTTI. Or vadasi adunque, - giustizia ne intende,
Giustizia che eguali - qui tutti ne rende,
Giustizia che splendido - qui seggio posò.
(entrano nell' aula del Consiglio.)

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala del palacio ducal de Venecia. Al fondo una galería gótica desde la cual se descubre parte de la ciudad y de las lagunas, al resplandor de la luna. A la derecha del espectador dos puertas; una que encamina á los aposentos del Dux, y otra que es la entrada general. A la izquierda otras dos puertas: la una guía á la sala del Consejo de los Diez, y la otra á las prisiones del Estado. La escena está alumbrada por dos hachas de cera, sostenidas por dos brazos de madera empotrados en la pared.

El CONSEJO de los Diez y la JUNTA que se van reuniendo.

I. Silencio.

II. Misterio.

I. Reinen en derredor.

Aquí vela constante de noche y de día sobre los hados de Venecia el Leon de S. Márcos.

Todos. El silencio y el misterio protegieron á la joven Venecia en su cuna en medio del mar, y el gemido del viento fué su primera canción. Ellos la hicieron poderosa señora de los mares, temida y prudente, por fuerza y consejo, por gloria y valor. Silencio y misterio sean su guarda perpetua; sean el cuidado primero del que la gobierne que inspire á un tiempo respeto y amor.

ESCENA II.

dichos, BARBARIGO, LOREDANO que vienen de fuera.

BAR. Estamos todos reunidos?

CORO. Está completo el número.

LOR. Y el Dux?

CORO. Fué el primero en llegar, y entró silencioso en la sala de los Diez.

Todos. Pues éntrese luego, y adminístrese justicia; justicia que á todos nos deja iguales, y que aquí fijó su espléndido asiento. (Entran en la sala del consejo.)

SCENA III.

JACOPO FOSCARI che viene dal carcere preceduto dal FANTE; fra i due Comandatori.

FAN. Qui ti rimani alquanto
Finchè il Consiglio te di nuovo appelli.

JAC. Ah sì, ch' io senta ancora, ch' io respiri.
Aura non mista a gemiti e sospiri.

(Il Fante entra in Consiglio.)

SCENA IV.

JACOPO ed i due Comandatori di guardia.

JAC. Brezza del mar natio
Il volto a baciare voli all' innocente!...
(appressandosi al verone.)

Ecco la mia Venezia!... ecco il suo mare!...

O regina dell' onde, io ti saluto!...

Sebben meco crudele,

Io ti son pur de' figli il più fedele.

Dal più remoto esiglio

Sull' ali del desio,

A te sovente rapido

Volava il pensier mio;

Come adorata vergine

Va vagheggiando il core,

L' esiglio ed il dolore

Quasi sparian per me.

SCENA V.

Detti ed il FANTE che viene dal Consiglio.

FAN. Del Consiglio alla presenza
Vieni tosto, e il ver disvela.

JAC. (Al mio sguardo almen vi cela
Ciel pietoso, il genitor.)

FAN. Sperar puoi pietà, clemenza...

JAC. Chjudi il labbro, o mentitor.

Odio solo, ed odio atroce

In quell' anime si serra:

Sanguinosa, orrenda guerra

Da costor mi si farà.

Ma sei Foscari, una voce

Vien tuonandomi nel core:

ESCENA III.

JACOBO FÓSCARI que viene de las prisiones precedido del sirviente y de los dos esbirros.

SIRV. Aquí permanecerás hasta que de nuevo el consejo te llame.

JAC. Ah sí, dejadme que sienta y respire el aire sin mezcla de gemidos y suspiros.

ESCENA IV.

JACOBO y los dos esbirros de centinela.

JAC. Brisa del mar nativo, ven á besar el rostro del inocente! (Se acerca á la galería.) Hé aquí mi Venecia! hé aquí su mar! O reina de las olas, yo te saludo! Tú eres cruel conmigo, pero yo soy el mas fiel de tus hijos. Desde el mas lejano destierro, volaba hacia tí rápido el pensamiento mio en alas del deseo. Y palpitando por tí el corazon como por la doncella adorada, casi desaparecian de mi lado el destierro y el dolor.

ESCENA V.

Dichos, y el sirviente que viene del consejo.

SIR. Ven á la presencia del consejo y revela la verdad.

JAC. (Oh cielo! ocultadme á lo menos la vista de mi padre!)

SIR. Puedes esperar clemencia y piedad.

JAC. Cierra el labio, engañador. Odio solo, y odio atroz se encierra en aquellas almas, y ellas me harán horrenda y sangrienta guerra. Mas eres Fóscari, me repite una voz dentro del corazon... la inocencia te

Forza contro il lor rigore
L'innocenza ti darà.

(tutti entrano nella sala del Consiglio.)

SCENA VI.

Sala nel palazzo Foscari. Vi sono varie porte all'intorno con sopra ritratti dei Procuratori, Senatori, ecc., della famiglia Foscari. Il fondo è tutto forato da gotici archi, a traverso i quali si scorge il Canalazzo, ed in lontano l'antico ponte di Rialto. La sala è illuminata da grande fanale pendente del mezzo.

LUCREZIA esce precipitosa da una stanza seguita dalle ANCELLE che cercano trattenerla.

LUC. No... mi lasciate... andar io voglio a lui..

Prima che Doge, egli era padre.. il core

Cangiar non puote un soglio...

Figlia di Dogi, al Doge nuora io sono:

Giustizia chieder voglio, e non perdono.

Coro. Resta... quel pianto accrescere

Può gioja a' tuoi nemici;

Al cor qui non favellano

Le lagrime infelici...

Tu puoi sperare e chiedere

Dal ciel giustizia solo...

Cedi, raffrena il duolo;

Pietade il ciel ne avrà.

LUC. Ah sì, conforto ai miseri

Del ciel è la pietà!

Tu al cui sguardo onnipossente

Tutto esulta, o tutto geme,

Tu che solo sei mia speme,

Tu conforta il mio dolor.

Per difesa all'innocente

Presta a me del tuon la voce,

E ogni core il più feroce

Farà mite il suo rigor.

Coro. Sperar puoi dal ciel clemente

Un conforto al tuo dolor.

SCENA VII.

Detto e PISANA che giunge piangendo.

LUC. Che mi rechi?... favella... Di morte
Pronunciata fu l'empia sentenza?

dará fortaleza contra todos sus rigores. (Todos entran en la sala del consejo.)

ESCENA VI.

Sala en el palacio de Foscari. Vense varias puertas y sobre ellas los retratos de los Procuradores y Senadores de la familia Foscari. El fondo abierto con arcos góticos, á través de los cuales se descubre el gran canal y á lo lejos el antiguo puente de Rialto. La sala está iluminada por una gran lámpara colgada en el centro.

LUCRECIA entra precipitada seguida de sus doncellas que procuran contenerla.

LUC. Nó, dejadme... yo quiero llegar á él... Primero que Dux, él era padre... el corazón no puede cambiarle un trono... Hija y nuera de Dux, pido justicia y nó perdon.

CORO. Detente... que tu llanto puede aumentar el gozo de tus enemigos... Aquí no hablan al corazón las lágrimas de los infelices... y tu solo puedes esperar justicia del cielo: cede, y refrena tu dolor, que el cielo tendrá piedad de él.

LUC. Ah! Sí, la piedad del cielo es el consuelo de los infelices! Tú, á cuya vista poderosa todo goza ó todo gime, sé tú solo mi esperanza y alivia mi dolor. Préstame la voz del trueno para defender al inocente, y haré que el corazón mas empedernido mitigue su rigor.

CORO. Puedes esperar del cielo un alivio á tu dolor.

ESCENA VII.

Dichos y PISANA que entra llorando.

LUC. Qué me anuncias? habla; ¿ha sido pronunciada la sentencia de muerte?

Pis. Nuovo esiglio al tuo nobil consorte
Del Consiglio accordò la clemenza.

Luc. La clemenza?... s' aggiunge lo scherno!...
D' ingiustizia era poco il delitto?
Si condanna e s' insulta l' afflitto
Di clemenza parlando e pietà?
O patrizj... tremate... l' Eterno
L' opre vostre dal cielo misura...
D' onta eterna, d' immensa sciagura
Egli giusto pagarvi saprà.

PISANA e CORO

Ti confida; proteggere l' Eterno
L' innocenza dal cielo vorrà.

SCENA VIII.

Sala come alla prima scena.

Membri del Consiglio de' DIECI e GIUNTA che vengono
dall' aula.

I. Tacque il reo!

II. Ma lo condanna

Allo Sforza il foglio scritto.

I. Giusta pena al suo delitto
Nell' esiglio troverà.

II. Rieda a Creta.

I. Solo rieda.

II. Non si celi la partenza...

TUTTI. Imparziale tal sentenza
Il Consiglio mostrerà.

Al mondo sia noto, - che qui contro i rei,
Presenti o lontani, - patrizj o plebei
Veglianti son leggi - d' eguale poter.
Qui forte il Leone - col brando, con l' ale
Raggiunge, percuote - qualunque mortale
Che ardito levasse - un detto, un pensier.

SCENA IX.

Stanze private del Doge. Avvi una gran tavola coperta di damasco,
sopra una lumiera d' argento, una scrivania e varie carte; di
fianco un gran seggiolone.

Il DOGE, appena entrato, si abbandona sul seggiolone.

Eccomi solo alfine...
Solo!... e lo sono io forse?...

Pis. La clemencia del consejo acordó para tu noble esposo un nuevo destierro.

Luc. La clemencia!... Se añade el sarcasmo á la injusticia! Se condena é insulta al afligido hablando de clemencia y de piedad? Temblad, ó Patricios...! El Eterno mirando desde el cielo vuestras obras, sabrá pagaros como justo con eterna infamia y con desgracia inmensa!

PISANA y CORO.

Confía; que el Eterno querrá desde el cielo proteger á la inocencia.

ESCENA VIII.

Sala como en la escena primera.

El consejo de los DIEZ, y la JUNTA que vienen del tribunal.

I. El reo calla!

II. Mas lo condena el pliego escrito á Sforzia.

I. En el destierro hallará la justa pena á su delito.

II. Vuelva á Creta.

I. Solo marche.

II. No se oculte su partida.

Todos. El consejo se mostrará imparcial con tal sentencia. Sepa el mundo que aquí las leyes tienen igual poder contra los reos, ya se hallen presentes ó ausentes, ya sean nobles ó plebeyos. Que si es fuerte el Leon con sus garras, con las alas alcanza y castiga á cualquiera atrevido que osare ofenderlo en palabras ó en pensamientos.

ESCENA IX.

Gabinete particular del Dux. una gran mesa con tapete de damasco, encima de la cual hay un candelabro de plata; una escribanía y varios papeles. Al lado un gran sillón.

El DUX, apenas entra se deja caer en el sillón:

Héme solo al fin... Solo!... lo estoy por ventura? ¿dónde no llega la vista de los Diez? Mis palabras,

• Dove de' Dieci non penetra l' occhio?...
 Ogni mio detto o gesto,
 Il pensiero perfino m' è spiato!...
 Uno schiavo qui sono coronato!!
 O vecchio cor, che batti
 Come a' prim' anni in seno.
 Fossi tu freddo almeno
 Come l' avel t' avrà;
 Ma cor di padre sei,
 Vedi languire un figlio,
 Piangi pur tu, se il ciglio
 Più lagrime non ha.

SCENA X.

Detto ed un servo, poi LUCREZIA CONTARINI.

SER. L' illustre damà Foscari.

DOGE. (Altra infelice!) Venga. (Il servo parte.)

Non iscordare o Doge chi tu sia.

Figlia t' avanza... Piangi?

LUC. Che far mi resta, se mi mancan folgori
 A incenerir queste canuti tigri

Che de' Dieci s' appellano Consiglio?...

DOGE. Donna, ove parti, è a chi, rammenta...

LUC.

Il so.

DOGE. Le patrie leggi qui dovunque rispetta...

LUC. Son leggi ai Dieci or sol odio e vendetta.

Tu pur lo sai, che giudice

In mezzo a lor sedesti,

Che l' innocente vittima

A' piedi tuoi vedesti;

E con asciutto ciglio

Hai condannato un figlio...

L' amato sposo rendimi,

Barbaro genitor.

DOGE. Oltre ogni umano credere

E' questo cor piagato!

Non insultarmi, piangere

Dovresti sul mio fato...

Ogni mio ben darei...

Gli ultimi giorni miei,

Perchè innocente e libero

Fosse mio figlio ancor.

mis acciones, el pensamiento mas oculto, todo se me espía!... No soy mas que un esclavo con corona! ¡Oh anciano corazon, que late en mi pecho como en mis primeros años! ojalá estuvieses frio como el sepulcro que te aguarda! Mas eres corazon de un padre y ves fallecer á tu hijo... Lloras pues, corazon, ya que mis párpados no tienen lágrimas para él.

ESCENA X.

Dicho y un criado y despues **LUCRECIA CONTARINI.**

CRÍAD. La ilustre dama Fóscari.

DUX. (Otra infeliz.) Que entre. (Vase el criado.) (No olvides, oh Dux, quien eres.) Hija mia... llega. Lloras?

LUC. ¿Qué me resta que hacer, cuando me faltan rayos para convertir en ceniza los encanecidos tigres que se llaman Consejo de los Diez?

DUX. Muger, cuenta con lo que dices y á quien hablas...

LUC. Lo sé.

DUX. Las leyes patrias aquí y en todas partes deben respetarse.

LUC. Es que las leyes de los Diez solo son el odio y la venganza! Bien lo sabes tú que te sientas en medio de ellos como juez: tú que viste á tus piés á la víctima inocente... y con rostro enjuto has condenado á tu hijo... vuélveme, bárbaro padre, vuélveme á mi esposo.

DUX. Mas de lo que puedes creer tengo llagado el corazon! No me insultes... antes bien llora sobre mi destino... Yo daria todos mis bienes, los dias que me quedan de vida por ver libre é inocente á mi hijo.

- LUC. Di sua innocenza dubiti?
Non lo conosci ancora!
- DOGE. Sì... ma intercetto un foglio
Chiaro lo accusa, o nuora.
- LUC. Sol per veder Venezia
Vergò il fatale scritto.
- DOGE. E' ver, ma fu delitto...
- LUC. E' ver ne dêi pietà.
- DOGE. Vorrei... nol posso...
- LUC. Ascoltami:
Senti il paterno amore...
- DOGE. Tutta commossa ho l' anima...
- LUC. Deponi quel rigore...
- DOGE. Non è rigore... intendi...
- LUC. Perdona, a me t' arrendi...
- DOGE. No... di Venezia il principe
In ciò poter non ha.
- LUC. Se tu dunque potere non hai
Meco vieni pel figlio a pregare..
Il mio pianto, il tuo crine, vedrai,
Potran forse ottenere pietà.
Questa almeno, quest' ultima prova,
Non lasciamo, signor, di tentare;
L' amor solo di padre ti mova,
Che del Doge più forse potrà.
- DOGE. (O vecchio padre misero,
A che t' giova il trono;
Se dar non puoi, nè chiedere
Giustizia, nè perdono,
Pel figlio tuo ch' è vittima
D' involontario error!...
Ah! nella tomba a scendere
M' astringerà il dolor!)
- LUC. Tu piangi?... la tua lagrima
Sperar mi lascia ancor!

FINE DELL' ATTO PRIMO.

LUC. Dudais de su inocencia? No la sabeis aun?

DUX. Sí mas el pliego interceptado le acusa claramente.

LUC. Solo por ver Venecia firmó el fatal escrito.

DUX. Verdad es; mas fué un delito.

LUC. Del cual debeis apiadaros.

DUX. Verémos... no puedo...

LUC. Escúchame: tienes amor de padre...

DUX. Todo mi alma está enagenada...

LUC. Depon luego el rigor.

DUX. Nó, no es rigor... oye...

LUC. Perdónale... cede á mis ruegos.

DUX. Nó: El Dux de Venecia no tiene poder para eso.

LUC. Pues si tú no tienes poder para perdonarle, ven conmigo á suplicar por tu hijo: verán los jueces mi llanto, verán tus canas y obtendremos acaso piedad. No dejemos, señor, de tentar esta última prueba... muévate solo el amor de padre, que acaso podrá mas que el de Dux.

DUX. Anciano é infeliz padre, ¿de qué te sirve un trono si no puedes dar ni pedir justicia ni perdon, para tu hijo víctima de un involuntario error! Hasta que descienda á la tumba me consumirá el dolor.

LUC. Tú lloras? Ah! tus lágrimas me dejan todavía una esperanza!

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Le prigioni di Stato. Poca luce entra da uno spraglio praticato nell'alto del muro.

JACOPO FOSCARI seduto sopra un masso di marmo.

Notte!... perpetua notte, che qui regni!

Siccome agli occhi il giorno,

Potessi ancor celare al pensier mio

Il fine disperato che m' aspetta!...

Tòrmi potessi alla costor vendetta!...

Ma oh ciel!.. che mai vegg' io!...

Sorgon di terra mille e mille spettri!...

Han irto crin... guardi feroci, ardenti!...

A sè mi chiaman essi!

Uno s' avvanza!... ha gigantesche forme!...

Il recisò suo teschio

Ferocemente colla manca porta!...

A me lo addita... e colla destra mano

Mi getta in volto il sangue che ne cola!...

Ah lo ravviso!... è desso... è Carmagnola!

Non maledirmi, o prode,

Se sono al Doge figlio;

De' Dieci fu il Consiglio

Che a morte ti dannò!

Me pure sol per frode

Vedi quaggiù dannato,

E il padre sventurato

Difendermi non può...

Cessa... la vista orribile...

Più sostener non so. (cade boccone per terra.)

SCENA II.

Detto e **LUCREZIA CONTARINI.**

LUC. Ah sposo mio!... che vedo!

Me l' hanno forse ucciso i scellerati,

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Las prisiones de Estado. La poca luz que hay entra por un respiradero practicado en lo alto de la pared.

JACOBO FÓSCARI sentado sobre un trozo de mármol.

Noche! perpetua noche es la que aquí reina. Ah! Si pudiese ocultar el pensamiento, como la luz á mis ojos, el desgraciado fin que me espera! Si pudiese ocultarme á la venganza de mis jueces! Mas oh cielo! qué veo!... Salen de la tierra mil y mil espectros! los cabellos se erizan... bárbaros! ellos me llaman á su lado... Uno se adelanta.... su figura es gigantesca... Lleva en su mano izquierda la cabeza separada del tronco y la dirige hácia mí... y con la derecha me arroja al rostro la sangre que chorrea... Ah! lo descubro... él es... es Carmagnola! No me maldigas, porque sea hijo del Dux... El consejo de los Diez fué el que te condenó á muerte!... Mírame á mí tambien por un engaño condenado cual tú, sin que el desventurado padre pueda defenderme... Cesa... no puedo soportar por mas tiempo tu horrible vista.

(Cayendo boca abajo en el suelo.)

ESCENA II.

Dicho y LUCRECIA CONTARINI.

Luc. Esposo mio! Qué veo! Le han muerto los malvados, y para mayor afrenta me dejan venir á con-

E per maggiore scherno,
M' hanno qui tratta a contemplar la salma?
Ah sposo mio!... ancor vive!...
Quale freddo sudore!

Vieni, amico, ti posa sul mio core...

JAC. Verrò... (sempre delirando.)

LUC. Che di'?...

JAC. M' attendi,

Orrendo spettro...

LUC. Io son.

JAC. Che vuoi?... Vendetta?

LUC. Non riconosci or tu la sposa tua?

JAC. Non è vero!...

LUC. (disperatamente lo abbraccia.)

JAC. Ah sei tu?

Fia ver!... fra le tue braccia ancor?... respiro!

Fu dunque un sogno... orrendo sogno il mio!...

Il carnefice attende?... estremo addio

Vieni ora a darmi?...

LUC. No.

JAC. E i figli miei, mio padre?...

Saran dischiuse loro queste porte,

Pria che il panno mi copra della morte?

LUC. No, non morrai; che i perfidi,

Peggior d' ogni morte,

A noi, clementi, serbano

Più orribile una sorte...

Tu viver dei morendo

Nel prisco esiglio orrendo...

Noi desolati in lagrime

Dovremo qui languir.

JAC. Oh ben dicesti!... all' esule

Più crudo ancor di morte

Da' suoi lontano è il vivere!...

O figli! o mia consorte!...

Ascondimi quel pianto...

Su questo core affranto

Mi piomban le tue lacrime

A crescerne il soffrir.

Voci. Tutta è calma la laguna: (s' ode una lontana mu-

Voga, voga, o gondolier, s' oda di voci e suoni)

Batti l' onda, e la fortuna

Ti secondi ed il piacer,

JAC. Qual suono?...

templar su cadáver? Oh esposo mio!... aun vive!... mas qué frio sudor!... ven, amigo mio! reposa sobre mi corazon!

JAC. Iré... (siempre delirando)

LUC. Qué dices?

JAC. Escúchame, horrible espectro...

LUC. Soy yo...

JAC. Qué quieres? venganza?

LUC. No reconoces á tu esposa?

JAC. No es verdad?

LUC. (Le abraza desesperada.)

JAC. Ah! eres tú! en tus brazos aun! Respiro. Entonces... era un sueño.., un sueño horroso el mio! Espera el verdugo? vienes acaso á darme el último á Dios?

LUC. Nó!

JAC. Y mis hijos? y mi padre? Han de estar cerradas para ellos estas puertas hasta que me cubra el paño mortuorio?

LUC. Nó, no morirás; que los pérfidos, clementes con nosotros, te han reservado una suerte mas horrible que la muerte: tú debes vivir muriendo en el anti-guo destierro, y nosotros debemos fallecer aquí anegados en llanto.

JAC. Ah! bien dices....! Al desterrado le es mas crue! que la muerte el vivir lejos de los suyos!... O hijos mios! Esposa mia! Ocúltame tu llanto... Tus lágrimas pesan sobre mi llagado corazon, y acrecen mi sufrimiento. (Se oye á lo léjos música y voces)

VOCES. En calma está la laguna: boga, boga, gondolero: bate las olas y la fortuna y el placer secundarán tus esfuerzos.

JAC. Qué canto es ese?

- LUC. E' il gondoliero
Che sul liquido sentiero
provar debbe il suo valor.
- JAC. Là si ride, qua si muor!
Pera l'empio, che mi toglie
A' miei cari, al suol natio;
Sien vendetta al dolor mio
L'abbominio, il disonor...—
Speranza dolce ancora
Non m'abbandona il core:
Un giorno il mio dolore
Con te dividerò.
Vicino a chi s'adora
Men crude son le pene;
Perduto ogn'altro bene
Dell'amor tuo vivrò.
- LUC. Speranza dolce ancora
Non m'abbandona il core,
L'esiglio ed il dolore
Con te dividerò.
Vicino a chi s'adora
Men crude son le pene;
Perduto ogn'altro bene,
Dell'amor tuo vivrò.

SCENA III.

Il DOGE avvolto in ampio e nero mantello entra nel carcere,
preceduto da un Seryo con fiaccola, che depone e parte.

JAC. e LUC. a 2.

- Ah padre!... (correndogli incontro)
- DOGE. Figlio... Nuora...
- JAC. Sei tu?
- LUC. Sei tu?
- DOGE. Son io.
Volate al seno mio.
- a 3. Provo una gioja ancor!
- DOGE. Padre ti sono ancora,
Lo credi a questo pianto;
Il volto mio soltanto
Fingea per te rigor.
- JAC. Tu m'ami?
- DOGE. Si.

LUC. Es el gondolero que sobre el líquido camino debe probar su valor.

JAC. Allí se ríe! Aquí se muere!... Sea el desprecio y el deshonor, cual venganza del dolor mío, para el que me arrancó de mis caras prendas y del suelo que me vió nacer. El corazón no pierde todavía la esperanza, y algún día dividiré contigo mi dolor. Junto á la persona que se adora son menos crueles las penas, y si todo lo he perdido, yo viviré con tu amor.

LUC. El corazón no pierde todavía la esperanza, y dividiré contigo el destierro y el dolor. Junto á la persona que se adora son menos crueles las penas.... y si todo lo he perdido, yo viviré con tu amor.

ESCENA III.

El **DUX** envuelto en un ancho y negro manto entra en la cárcel precedido de un criado con una tea, que deja á un lado y vase.

Los 2 Ah padre! (saliendo á su encuentro.)

DUX. Hijo...: nuera!

JAC. Eres tú?

LUC. Eres tú?

DUX. Yo soy; venid á mi corazón.

A 3. Todavía disfruto un momento de placer.

DUX. Aun soy tu padre, míralo en este llanto: mi rostro fingió rigor para contigo.

JAC. Tú me amas?

DUX. Sí.

JAC.

Oh contento!...

Ripeti il caro accento...

DOGE.

T' amo, si, t' amo, o misero...

Il doge qui non sono.

JAC.

Come è soave all' anima

Della tua voce il suono!

DOGE.

Oh figlio, sento battere

Il vostro sul mio cor!

JAC. e LUC.

Così furtiva palpita

La gioia nel dolor!

JAC.

Nel tuo paterno amplesso

Muto si fa il dolore...

Mi benedici adesso,

Dà forza a questo core,

E il pane dell' esiglio

Men duro fia per me...

Questo innocente figlio,

Trovi un conforto in te.

DOGE.

Abbi l' amplesso estremo

Del genitor cadente...

Il giudice supremo

Protegga l' innocente...

Dopo il terreno esiglio,

Giustizia eterna v' è.

Al suo cospetto, o figlio,

Comparirai con me.

LUC.

(Di questo affanno orrendo

Farai vendetta, o cielo,

Quando nel dì tremendo

Si squarcerà il gran velo,

E scoprirà ogni ciglio

Il giusto, M reo qual è!)

Dopo il terreno esiglio

Sposo, sarei con te.

(restano abbracciati

DOGE.

Addio...

piangendo; il Doge si scuote.)

JAC. e LUC.

Parti?

DOGE.

Convieni

JAC.

Mi lasci in queste pene?

DOGE.

Il deggio...

JAC.

Attendi...

LUC.

Ascolta.

JAC.

Ti rivedrò?

DOGE.

Una volta...

Ma il Doge vi sarà.

JAC. Oh contento! repite tan grata palabra...

DUX. Te amo, te amo, ò desgraciado, aquí no soy el Dux.

JAC. Cuán grato es á mi alma el sonido de tu voz!

DUX. Oh hijos, yo siento sobre mi corazon latir el vuestro.

JAC. y LUC. Así palpita oculto el gozo en el dolor!

JAC. Con tu abrazo paternal mi dolor enmudece. Bendíceme, da aliento á este corazon, y sèame así menos duro el pan del destierro: que este inocente hijo halle un consuelo en tí.

DUX. Recibe el postrer abrazo del padre que fallece; proteja al inocente el juez supremo: despues del terrenal destierro resplandece la justicia eterna. Ante su vista, hijo mio, comparecerás conmigo.

LUC. De aqueste inmenso afan tomarás venganza, oh cielo, en el tremendo dia en que se rasgue el gran velo, y descubra á la vista de todos cuáles son los justos y cuáles los pecadores. Despues del terrenal destierro, oh esposo, me hallarás á tu lado! (siguen abrazados llorando. El Dux se separa.)

DUX. Adios.

JAC. y LUC. Partis!

DUX. Conviene!

JAC. Me dejais en esta situacion!

DUX. Lo debo...

JAC. Espera...

LUC. Escucha!

JAC. Te volveré á ver?

DUX. Una vez sola, mas será como Dux.

JAC. e LUC. E il padre?

DOGE. Penerà.

S' appressa l' ora... Addio...

JAC. Ciel!... chi m' aita?

SCENA IV.

Detti e LOREDANO preceduto dal FANTE del Consiglio e da quattro Custodi con fiaccole.

LOR. Io. (dalla porta.)

LUC. Chi? tu!

JAC. Oh ciel!

DOGE. Loredano!...

LUC. Ne irridi anco, inumano?

LOR. Raccolto è già il Consiglio; (freddamente a Jac.)

Vieni, di là al naviglio

Che dee tradurti a Creta

Andrai.

LUC. Io pur.

LOR. Lo vieta

De' Dieci la sentenza.

DOGE. Degno di te è il messaggio!

LOR. Se vecchio sei... sii saggio.

S' affretti la partenza. (ai Custodi.)

JAC. e LUC. Padre, un amplesso ancora.

DOGE. Figli... (gli abbraccia.)

LOR. Varcata è l' ora.

JAC. e LUC. a 2. (disperati a Loredano.)

Ah sì, il tempo che mai non s' arresta

Rechi pure a te un' ora fatale,

E l' affanno che m' ange mortale

Più tremendo ricada su te.

Il rimorso in quell' ora funesta

Ti tormenti, o crudele, per me.

DOGE. Deh frenate quest' ira funesta, (a Luc. e Jac.)

L' inveire, o infelice, non vale:

S' eseguisca il decreto fatale..

Sparve il padre, ora il doge sol v' è.

La giustizia qui mai non s' arresta:

Obbedire a sue leggi si de'.

LOR. (da sé guardandoli con disprezzo)

(Empia schiatta al mio sangue funesta,

A difenderti un doge non vale:

JAC. y LUC. Y el padre?

DUX. Sufrirá! Se acerca la hora. A Dios!

JAC. Oh cielo!. Quién me socorre?

ESCENA IV.

Dichos y LOREDANO precedido del sirviente del consejo y de cuatro guardias con teas.

LOR. Yo! (desde la puerta.)

LUC. Quién eres tú!

JAC. Oh cielo!

DUX. Loredano!

LUC. Te burlas aun! Inhumano!

LOR. Reunido está el consejo. (friamente á Jacobo.) Ven: te conduciré al navío que ha de llevarte á Creta: ven.

LUC. Yo le seguiré.

LOR. Lo prohíbe la sentencia del consejo.

DUX. El mensaje es digno de tí.

LOR. Si eres viejo... sé prudente... apresúrese la partida. (á los guardias.)

JAC. y LUC. Padre, un abrazo aun!

DUX. Hijos! (Los abraza.)

LOR. Ha pasado la hora.

JAC. y LUC. (desesperados á Loredano.) Ah! Sí: el tiempo que pasa sin detenerse guardará para tí una hora fatal, y la angustia que mas pueda padecer un mortal recaerá tremenda sobre tí. El remordimiento, en aquella hora funesta será, ó cruel; el tormento que sufrirás por mí.

DUX. Refrenad esa ira funesta. De nada sirve insultarle, infelices; cúmplase el decreto fatal: desaparece el padre y solamente veis en mí al Dux.

LOR. (Récatándose de él con desprecio.) Raza impía funesta á mi sangre, no podrá ni un Dux defenderte, y ha

Per te giunse alfin l' ora fatale :
 Sospirata cotanto da me.)
 La giustizia qui mai non s' arresta, (a Jac.)
 Ohbedire soltanto si de'. (Jac. parte fra i Cu-
 stodi preceduto da Lor. e seguito lentamente dal
 Doge, che si appoggia a Luc.)

SCENA V.

Sala del Consiglio dei DIECI. 1 Consiglieri e la GIUNTA tra i
 quali è BARBARIGO, van raccogliendosi.

I. Che più si tarda?...
 II. Affrettisi
 Dell' empio la partita.
 I. Inulte l' ombre fremono
 Chiedendone la vita.
 II. Parta l' iniquo Foscari...
 Ucciso egli ha un Donato.
 I. Per istranieri principi
 L' indagno ha perseggiato.
 TUTTI. Non sia che di Venezia
 Ei sfugga alla vendetta...
 Giustizia incorruttibile
 Non sia qui mai negletta;
 Baleni e come folgore
 Colpisca il traditor:
 Mostri a' soggetti popoli
 Un vigile rigor.

SCENA VI.

Detti ed il DOGE, che preceduto da LOREDANO, dal FAN-
 TE del Consiglio e dai Comandatori, e seguito dai Paggi, va
 gravemente a sedere sul trono. Lui seduto, tutti fanno lo
 stesso.

DOGE. O patrizii... il voleste... eccomi a voi...
 Ignoro se il chiamarmi ora in Consiglio
 Sia per tormento al padre, oppure al figlio,
 Ma il voler vostro è legge...
 Giustizia ha dritti suoi...
 M' è d' uopo rispettarne anco il rigore.
 Sarò Doge nel volto, e padre in core.
 CORO. Ben dicesti... il reo s' avvanza.
 DOGE. (Cielo, inspira a me costanza.)

llegado para tí la hora fatal que tanto he deseado. La Justicia jamás aquí se demora y solo se debe obedecer. (á Jacobo.) (Jacobo marcha con los guardias precedido de Lorédano, y del Dux que se apoya en Lucrecia.)

ESCENA V.

Sala del consejo de los Diez.

Los consejeros, la Junta: algunos y BARBARIGO que van llegando.

I. A qué se espera?

II. Apresúrese la partida del malvado.

I. Las sombras inultas nos acosan pidiéndonos su vida.

II. Parta el malvado Fóscari que asesinó á un Donato.

I. El inicuo ha suplicado á los príncipes estrangeros.

Todos. No sea que escape á la venganza de Venecia.

Que no sea jamás negligente ni burlada nuestra justicia. Caiga como el rayo sobre el traidor, muestre siempre á los pueblos su vigilante rigor.

ESCENA VI.

Dichos y el DUX, que precedido de LOREDANO, del sirviente del consejo y de los esbirros, y seguido de sus pages va gravemente á sentarse en el trono. Luego que está sentado los demás hacen lo mismo.

Dux. O patricios... vosotros lo quereis... héme aquí en medio de vosotros. Ignoro si el Hamarme ahora el consejo es para dar tormento al padre, ó al hijo; mas vuestra voluntad es ley, y la justicia está en su derecho. Preciso me es respetarla en su rigor, siendo Dux en el rostro y padre en el corazon.

Coro. Dices bien: el reo se acerca.

Dux. Cielo! inspírame constancia!

SCENA VII.

Detti e JACOPO, che entra fra quattro Custodi.

LOR. Legga il reo la sua sentenza: (dà una pergamena al Fante, che la consegna a Jac., il quale legge.)
Del consiglio la clemenza
Qui la vita ti serbò.

JAC. Nell' esilio morirò... (restituisce la pergamena.)
Non hai, padre, un solo detto
Pel tuo Jacopo reietto?
Se tu parli, se tu preghi,
Non sarà chi grazia neghi...
Pregar puoi; sono innocente;
Questo labbro a te non mente.

CORO. Non s' inganna qui la legge,
Qui giustizia tutto regge.

DOGE. Il consiglio ha giudicato;
Parti, o figlio, rassegnato. (s' alza: tutti lo imitano)

JAC. Non più dunque ti vedrò?

DOGE. Forse in cielo, in terra no.

JAC. Ah che di'? morir mi sento.

LOR. Da qui parta sul momento.
(ai Custodi che gli si pongono al fianco, e si avviano.)

SCENA VIII.

Detti e LUCREZIA CONTARINI che si presenta sulla soglia
co' due figli suoi, seguita da varie dame sue amiche e da
PISANA.

LUC. No... crudeli!

JAC. Ah! i figli miei!... (corre ad abbracc.)

DOG., BARB., CONSIGLIERI e FANTE.
(Sventurata!... Qui costei!)

LOR. Quale audacia vi guidò?

LUC., JAC., PISANA e DAME.

Solo amor che in lei
noi parlò.

JAC. (prende i due fanciulli piangenti, e li pone in ginocchio
ai piedi del Doge.)

Queste innocenti lagrime
Ti chiedono perdono...

ESCENA VII.

Dichos y JACOBO que viene entre cuatro guardias.

LOR. Lea el reo su sentencia. (Da un pergamino al sirviente y este lo entrega á Jacobo el cual lee.)

La clemencia del consejo te conservó la vida.

JAC. Moriré en el destierro (devolviendo el pergamino.) Padre, ¿no hallas una palabra siquiera para tu Jacobo? Si tú hablas, si tú suplicas, no te negarán su gracia: bien puedes hacerlo, porque soy inocente; mi labio no miente jamás.

CORO. Aquí la ley no se engaña, aquí todo lo gobierna la justicia.

DUX. Ya ha juzgado el consejo: parte resignado, hijo mío. (Levantándose: todos hacen lo mismo.)

JAC. Y no he de volverte á ver?

DUX. En el cielo quizás; en la tierra, 'nó.

JAC. Ah! qué dices... yo muero.

LOR. Salga de aquí al momento. (Los guardias se ponen á su lado y se dispone para marchar.)

ESCENA VIII.

Dichos y LUCRECIA CONTARINI que se presenta en el umbral de la puerta con sus dos hijos, seguida de varias amigas suyas y de PISANA.

LUC. Nó, crueles!

JAC. Ah! mis hijos! (corre á abrazarlos.)

DUX, BARB. Consejeros y el SIRVIENTE.

Desventurada, qué buscas?

LOR. Qué audacia te guió hasta aquí?

LUC. JAC. PISANA y Damas.

El amor solo habló en ella.
en nosotras.

JAC. (Cogiendo á sus dos hijos que lloran y poniéndolos de rodillas á los pies del Dux.)

Las lágrimas de estos inocentes te piden perdon; á

- A lor m' unisco, e supplice
 A' piedi del tuo trono,
 Padre, t' invoco, implorami,
 Concedimi pietà.
- LUC. O voi, se ferrea un' anima (ai consiglieri.)
 Non racchiudete in petto,
 Se mai provaste il tenero
 Di padri e figli affetto,
 Quelle strazianti lagrime
 Vi muovano a pietà.
- DOGE. (Non ismentite, lagrime,
 La simulata calma:
 A ognuno qui nascondasi
 L' affanno di quest' alma...
 Destar potria nei perfidi
 Sol gioia, non pietà.)
- BAR. Ti parlin quelle lagrime, (a Lor.)
 O Loredano al core.
 Quei pargoli disarmino
 L' atroce tuo furore;
 Almeno per quei miseri
 T' inchina alla pietà!
- LOR. Non sai che in quelle lagrime (a Barb.)
 Trionfa una vendetta,
 Che qual rugiada scendono
 Al cor di chi l' aspetta,
 Che pegli atteri Foscari
 Bandir si dee pietà?
- CONSIG. Son vane ora le lagrime; (alle Dame.)
 Provato è già il delitto:
 Non fia ch' esse cancellino
 Quanto giustizia ha scritto;
 Esempio sol dannabile
 Sarebbe la pietà.
- DAME. Quelle innocenti lagrime (ai Consig.)
 Muovano il vostre core;
 Clemenza in esso ispirino,
 Ne plachino il rigore;
 Di pace come un' iride
 Qui brilli la pietà.
- LOR. Parta: perchè ancor s' esita?...
- CORO. Parta lo sciagurato.
- LUC. La sposa, i figli segnano,
 Dividano il suo fato...

ellos me uno y suplicante ante las gradas de tu trono yo te invoco, ~~oh~~ padre: compadéceme y no me niegues tu piedad.

LUC. Oh! vosotros, si no encerrais (á los consejeros) en vuestros pechos una alma de hierro, si no habeis probado jamás el tierno afecto de padre y de hijos muévaos á piedad ~~el~~ ver aquellas lágrimas.

DUX (No desmintais, oh lágrimas, la simulada calma: que nadie conozca aquí el afán de mi alma, pues podría inspirar en vez de piedad, un gozo á los perdid~~os~~.)

BAR. Háblente al corazon aquellas lágrimas. Oh Loredano! desarmen aquellos niños tu atroz furor; y al menos, ten compasion de aquellos desgraciados.

LOR. (A Barb.) ¿No sabes ~~que en esas~~ lágrimas triunfa una venganza, que desciende al corazon que la desea cual sobre las plantas el rocío, y que debe desterrar de sí la compasion á los Fósca~~ri~~?

CONSEJO. Inútiles son ahora vuestras (á las damas) lágrimas: está probado el delito, y no es posible borrar lo que la justicia ha escrito: la piedad seria un pernicioso ejemplo.

DAMAS. (A los consejeros.) Muevan vuestro corazon las lágrimas de estos inocentes; inspiren en él clemencia, y aplaquen vuestro rigor. Haced que brille la piedad como brilla el iris de la paz.

LOR. Que parta! por qué se detiene aun?

CORO. Parta el malvado!

LUC. Permitid que su esposa é hijos le sigan y compartan con él su suerte.

JAC. Ah si...

LOR.

Costor rimangano :

La legge ormai parlò. (toglie i figli alle braccia di Jacopo e li consegna ai Comandatori.)

JAC.

Ai figli tu dell' esule (al doge.)

Sii padre e guida almeno...

Tu li proteggi...

DOGE.

(Misero!)

JAC.

Vedi, al sepolcro in seno,

Illacrimata polvere

Fra poco scenderò.

DOGE. LOR. e CONSIG.

Parti... t' è forza cedere ;

La legge omai parlò.

LUC. E JAC.

Affanno più terribile

Di questo chi provò ?

PISANA, DAME, BARBARIGO e FANTE.

Affanno più terribile

In terra chi provò ?

(Jacopo parte fra le guardie ; Lucrezia sviene fra le braccia delle Dame ; tutti si ritirano.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

JAC. Ah! Sí.

LOR. Ya habló la ley. (Arranca los niños de los brazos de Jacobo y los entrega á los esbirros.)

JAC. Tú al menos sé el padre y el guía (al Dux.) de mis hijos: tú los protegerás...

DUX. Desgraciado!

JAC. Yo no tardaré en descender á la tumba.

DUX, LOR. Y EL CONSEJO.

Parte: te es forzoso ceder: ya habló la ley.

LUC. Y JAC.

Quién sufrió afán tan terrible como este!

PISANA, DAMAS, BARBARIGO Y EL SIRVIENTE.

Quien probó en la tierra tan terrible afán! (Jacobo parte con los guardias: Lucrecia cae desmayada en los brazos de las damas: todos se retiran.)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

L' antica Piazzetta di San Marco. Il canale è pieno di gondole che vanno e vengono. Di fronte vedesi l' isola dei Cipressi, ora San Giorgio.

Il sole cammina all' occaso.

La scena, da principio vuota, va riempiendosi di popolo e maschere, che entrano da varie parti, s' incontrano, si riconoscono, passeggiano. Tutto è gioja.

I. Alla gioja !...

II. Alle corse, alle gare...

I. Sia qui lieto ogni volto, ogni cor.

TUTTI Figlia, sposa, signora del mare
E' Venezia un sorriso d' amor.

I. Come specchio l' azzurra laguna
Le raddoppia il fulgore del dì.

TUTTI Alla gioja, alle corse,
Sia qui lieto ogni volto, ogni cor,
Figlia, sposa, signora del mare,
E' Venezia un sorriso d' amor.

SCENA II.

Betti, LOREDANO e BARBARIGO mascherati a parte.

BAR. Ve' ! come il popol gode...

LOR. A lui non cale
Se Foscari sia Doge, o Malipiero,
Amici... che s' aspetta?... (si avvanza fra il popolo)
Le gondole son pronte, omai la festa
Coll' usata canzone incominciamo.

CORO. Sì, ben dicesti... allegri, orsù cantiamo.
(tutti vanno alla riva del mare : coi fazzoletti bianchi
e coi gesti animano i Gondolieri colla seguente)

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

La antigua plazuela de San Marcos. El canal está lleno de góndolas que van y vienen. Al frente se ve la isla de Chipre, hoy de San Jorge.

El sol camina á su ocaso.

La escena, vacía al principio, se va llenando de pueblo y máscaras que llegan de varias partes, se encuentran, se reconocen, se pasean. Todo es alegría.

I. «A la dicha!

II. A correr! á luchar!

I. «Que estén alegres rostro y corazón!

Todos. Hija, esposa y señora del mar es Venecia sonrisa de amor.

I. «Como si fuera un espejo la azulada laguna refleja aun el resplandor del día.

II. «A la luz de la plateada luna no se conocé que el sol haya desaparecido.

Todos. A la dicha, á la carrera, á la lucha! Que estén alegres rostro y corazón! Hija, esposa y señora del mar, es Venecia cual sonrisa de amor.

ESCENA II.

Dichos, LOREDANO y BARBARIGO, con máscaras.

BAR. Mira, como goza el pueblo!

LOR. «A él no le importa que sea Dux un Foscari ó un Malipiero. Amigos, qué se espera? (acercándose al pueblo.) Prontas se hallan las góndolas, empecemos la fiesta con la acostumbrada canción.

CORO. «Sí; bien dices... alegría y cantemos. (Todos van á la orilla del mar y con sus pañuelos blancos y con sus gestos animan á los gondoleros con la siguiente.)

Barcarola.

Tace il vento, è queta l' onda;
 Mite un' aura l' accarezza...
 Dei mostrar la tua prodezza,
 Prendi il remo, o gondolier.
 La tua bella dalla sponda
 Già t' aspetta palpitante:
 Per far lieto quel sembiante
 Voga, voga, o gondolier..
 Fendi, scorri la laguna,
 Che dinanzi a te si stende;
 Chi la palma ti contende
 Non ti vinca, o gondolier.
 Batti l' onda, e la fortuna
 Asseconi il tuo valore...
 Alla bella vincitore
 Torna lieto, o gondolier.

SCENA III.

Detti. Escono dal palazzo ducale due Trombettieri seguiti dal
 MESSER GRANDE. I Trombettieri suonano, ed il popolo si
 ritira. Anche le gondole scompaiono dal canale, ove si
 avanza una galera, su cui sventola il vessillo di san Marco)
 POPOLO (udite le trombe)

La giustizia del Leone!...

Finchè passi... via di qua.

(si ritirano, e si tengono a molta distanza)

BAR. Di timor non v' ha ragione!

SCENA IV.

Sbarca dalla galera il SOPRACOMITO, a cui il MESSER
 GRANDE consegna un foglio. Dal ducale palazzo poi esce
 lentamente fra i custodi JACOPO FOSCARI, seguito da
 LUCREZIA e PISANA.

JAC. Donna infelice, sol per me infelice,
 Vedova moglie a non estinto sposo.
 Addio... fra poco un mare
 Tra noi s' agiterà... per sempre!... Almeno
 Tutte schiudesse ad ingojarmi... tutte
 Le sirti del suo seno.

LUC. Taci, crudel, deh taci!

JAC. L' inesorabil suo core di scoglio,
 Più di costor pietoso,

Barcarola.

Calla el viento; quietas permanecen las olas : aura leve las acaricia... debes mostrar tus proezas; gondolero, toma el remo.

Ya tu bella en la ventana te esperará palpitante, Boga, boga, gondolero, para ver pintada la alegría en su bello semblante.

Delante de tí se extiende... hiende... corre la laguna, gondolero, no te venza quien te disputa la palma.

Bate las olas, y la fortuna secundará tu valor, y á tu bella, ó gondolero, vuelve alegre y vencedor.

ESCENA III.

Dichos, el GRAN SEÑOR sale del palacio ducal seguido de los trompeteros. Los clarines suenan, y el pueblo se retira. Las góndolas desaparecen del canal, por el cual se adelanta una galera sobre la que ondea el pabellon de san Marcos.

EL PUEBLO (al oír los clarines.) La justicia del Leon! dejadla paso: vámonos de aquí. (Se retiran permaneciendo á larga distancia.)

BAR. No hay motivo de temor.

ESCENA IV.

Desembarca de la galera el Contramaestre, al cual el Gran Señor entrega un pliego. Despues sale del palacio ducal JACOBO FOSCARI con guardias, seguido de LUCRECIA y PISANA.

JAC. Muger infeliz, sólo por mí infeliz! viuda de un esposo no muerto aun... A Dios! dentro de poco se agitará un mar entre nosotros... para siempre! A lo menos se abrieran todos los bajíos para encerrarme en su seno!

LUC. Calla, cruel, calla!

JAC. Su inexorable corazon de roca, mas piadoso aun que el de mis verdugos, rompiendo el frágil leño,

Frangesse il legno, ed una pronta morte
 Quest' esule togliesse
 Al suo lento morire...
 Paghi gli odii sarieno ed il mio desire.

LUC. E il padre? e i figli? ed io?

JAC. Da voi lontano è morte il viver mio.

All' infelice veglio
 Conforta tu il dolore,
 De' figli nostri in core
 Tu ispira la virtù.
 A lor di mè favella,
 Di' che innocente sono,
 Che parto, che perdono,
 Che ci vedrem lassù.

LUC. Oh ciel, s' affretti al termine
 La vita mia penosa!...

JAC. Di Contarini e Foscari
 Mostrati figlia e sposa;
 Che te non veggan piangere:
 Gioirne alcuno può.

LUC. «Ahimè! frenare i gemiti
 «Di questo cor non so!

LOR. Messere, a che più indugiasi?
 (si leva per un istante la maschera)
 Parta, n' è tempo omai.

LUC. Chi sei?

JAC. Chi sei?

LOR. Ravvisami.

(imperiosamente al Messer Grande)

JAC. Oh ciel, chi veggio mai!
 Il mio nemico demone!

JAC. e LUC. a 2.

JAC. Hai d' una tigre il cor!
 Ah padre, figli, sposa,
 A voi l' addio supremo!
 In cielo un giorno avremo
 Mercè di tal dolor.

LUC. Ah ti rammenta ognora,
 Che sposo e padre sei,
 Ch' anco infelice, dei
 Vivere al nostro amor.

BARB. PIS. e CORO.
 (Frenar chi puote il pianto,
 A vista sì tremenda!...

evitaria al desterrado con una muerte pronta la lentitud de otra mas cruel. Así se verian satisfechos su odio y mi deseo.

LUC. Y tu padre? Y tus hijos? Y yo?

JAC. La vida será la muerte lejos de vosotros. Consuela en su dolor al infeliz anciano, é inspira la virtud en el corazon de nuestros hijos. A aquel hálbele de mí, dile que soy inocente: que parto, que perdono, y que nos veremos allá arriba.

LUC. Oh cielo! mi congojosa vida llega á su término.

JAC. Muéstrate hija de Contarini y esposa de un Fóscari. Que no te vean llorar, pues se regocijarian con tu llanto.

LUC. Ay de mí! no sé refrenar los gemidos de mi corazon.

LOR. Señor, por qué os deteneis? (imperiosamente al Gran señor.) Parta, que es tiempo ya.

LUC. Quién eres?

JAC. Quién eres?

LOR. Reconóceme! (quitándose un momento la máscara.)

JAC. Cielos! qué veo! Es mi ángel malo!

JAC. Y LUC. á 2

Tiene de tigre el corazón!

JAC. Padre, hijos, esposa, recibid mi adios postrero. Un dia hallaremos en el cielo el premio de tal dolor.

LUC. Acuérdate siempre que eres esposo y padre; que aunque infeliz, debes vivir para nuestro amor.

BAR. PIS. y coro.

Quién puede contener su llanto á tan desgarr-

Troppo è infelice, orrenda
 Tal pena ad uman cor!...
 LOR. (Comincia la vendetta
 Tant' anni desiata;
 O stirpe abbominata
 M' è gioja il tuo dolor!)

Jacopo, scortato dal Sopracomito e dai Custodi, sale sulla galera, Lucrezia sviene tra le braccia di Pisana: Loredano entra nel palazzo ducale, Barbarigo s' avvia per altra strada; il Popolo se disperde.

SCENA V.

Stanze private del Doge come nell' atto primo.

DOGE, entra afflitto.

Egli ora parte!... Ed innocente parte!...
 Ed io non ebbi per salvarlo un detto!...
 Morte immatura mi rapia tre figli!...
 Io, vecchio, vivo per vedermi il quarto
 Tolto per sempre da un infame esiglio!...
 O morto fossi allora,
 Che questo inutil pondo (depone il corno)
 Sul capo mio posava!...
 Intorno a me spirante i figli miei!...
 Solo ora sono!... e sul confin degli anni
 Mi schiudono il sepolcro atroci affanni.

SCENA VI.

Detto e BARBARIGO che entra frettoloso, recando un foglio.

DOGE Barbarigo, che rechi?...

BAR. Morente

A me un Erizzo invia questo scritto;
 Da lui solo Donato trafitto
 Ei confessa, ed ogn' altro innocente...

DOGE Ciel pietoso! il mio affanno hai veduto!...
 A me un figlioolesti renduto!!!

SCENA VII.

Detti e LUCREZIA desolata.

LUC. Ah più figlio, infelice, non hai...
 Nel partir l' innocente spirò...

dora vista! Infelices, tal pena es demasiado horrible para un corazón humano.

Lor. Comienza la vengaza deseada por tantos años. Familia aborrecida, me gozo en tu dolor. (Jacobo, conducido por el contramaestre y los Guardias entra en la galera, Lucrecia se desmaya en los brazos de Pisana; Loredano entra en el palacio ducal. Barbarigo se va por otra calle: el pueblo se dispersa.

ESCENA V.

Habitación particular del Dux, como en el acto primero.

El DUX: entra afligido.

Ahora se va! y se va inocente! y yo no he pronunciado una sola palabra para salvarle! Muerte prematura me arrebató tres hijos!... Yo, anciano ya, solo vivo para mirar como un infame destierro me arrebatara para siempre el cuarto. Oh! si hubiese muerto al cargar sobre mi cabeza este inútil peso! (Quitándose el gorro ducal.) Al menos, al espirar, hubiera visto á mis hijos en rededor mío! Ahora estoy solo, y en lo último de mis años atroces afa- nes me llevan al sepulcro.

ESCENA VI.

Dichos y **BARBARIGO** que entra presuroso, con un pliego en la mano.

Dux Barbarigo, qué traes?

BAR. Erizzo que está espirando, me envía este pliego; en él confiesa que él fué el asesino de Donato, y que cualquier otro es inocente...

Dux. Cielo piadoso! Te has compadecido de mi afán y me devuelves un hijo!

ESCENA VII.

Dichos, **LUCRECIA** desesperada.

Luc. Infeliz! Ya no tienes hijo! Al partir ha espirado el inocente.

DOGE Ed io il cielo placato sperai !!!
 Me infelice !!! più figli non ho !!!
 (Si abbandona sul seggiolone)

LUC. Più non vive!... l'innocente
 S' involava a' suoi tiranni;
 Forse in cielo degli affanni
 La mercede ritrovò.
 Sorga in Foscari possente
 Più del duolo la vendetta...
 Tanto sangue un figlio aspetta
 Quante lagrime versò. (parte.)

SCENA VIII.

detti ed un SERVO.

SIG. Signor, chiedono parlarti i Dieci...

DOGE I Dieci!...

(Che bramano da me?...)
 Entrino tosto...* A quale onta novella
 (* al servo che esce: siede)

• Mi serbano costoro!...

SCENA IX.

Detto, BARBARIGO, ed i Membri del Consiglio dei DIECI
 e GIUNTA, fra i quali è LOREDANO, che gravemente
 entrano, e dopo inchinato il Doge, se gli dispongono intorno.

DOGE O nobili signori,

Che si chiede da me?... v' ascolta il Doge...
 (si ripone in capo il corno ducale)

LOR. «Concedi in pria che teco
 «Dividiamo il dolor per un evento
 «A tutti noi funesto...

DOGE «Non più... non più di questo...

LOR. «Che?... L' omaggio ricusa ed il rispetto?...

DOGE «Come si dee gli accetto...

«Seguite pur... seguite...

LOR. Il Consiglio convinto ed il Senato
 Che gli anni molti e il tuo grave dolore,
 Imperiosamente
 Ti chiedono un riposo, ben devoto,
 Della patria a chi tanto ha meritato,
 Dalle cure ti liberan di Stato.

DOGE Signori!... ho bene inteso?...

DUX. Y yo que esperaba ver aplacado al cielo! Infeliz de mí! Ya no tengo hijo! (cae sobre el sillón.)

LUC. Ya no vive! El inocente al alejarse de sus tiranos encontró en el cielo la recompensa de sus afanes. Alcese en el poderoso Fósforo la venganza en vez del dolor... tanta sangre pide un hijo como llanto deramó. (vase.)

ESCENA VIII.

Dichos, y un criado.

CRIAD. Señor: los Diez piden hablarte...

DUX. Los Diez! (Qué querrán de mí?) Entren al punto. (al criado que sale: él se sienta.) ¿A qué nueva afrenta me reservan?

ESCENA IX.

Dichos, **BARBARIGO** y los miembros del Consejo y de la Junta, entre los cuales está **LOREDANO**, que entran gravemente, y despues de saludar al **DUX**, le rodean.

DUX. Nobles señores! qué se exige de mí? El Dux os escucha. (Poniéndose el gorro ducal.)

LOR. Concédenos primero, que dividamos contigo el dolor por un suceso funesto para todos nosotros...

DUX. No mas... no me hableis de esto.

LOR. Qué! rehusas el respeto que te tributamos!...

DUX. Lo acepto como se merece. Seguid, pues, seguid...

LOR. Convencido el Consejo y el Senado de que tus muchos años y el grave dolor que te aqueja, piden imperiosamente un reposo, debido justamente á quien tanto ha merecido de la patria, han resuelto aligerarte de los cuidados del Estado.

LOR. «Avrai splendido senso...

DOGE «E' questo un sogno io penso!...

LOR. Uniti or qui ne vedi

A ricever da te l' anel ducale...

DOGE Da me non l' otterrà forza mortale!...

(alzandosi impetuoso)

Due volta in sette lustri,

Dacchè Doge qui seggo, ben due volte

Chiesi abdicare, e mel negaste voi.

Di più... a giurar fui stretto...

Che doge morirei.

Io, Foscari, non manco a' giuri miei.

CORO Cedi, cedi, rinunzia al potere

O il Leone t' astringe a obbedir.

DOGE Questa è dunque l' iniqua mercede

Che serbaste al canuto guerriero?

Questo han premio il valore e la fede,

Che han protetto, cresciuto l' impero?...

A me padre un figliuolo innocente*

Voi strappaste, o crudeli, dal cor!...

A me Doge pegli anni cadente

Or del serto si toglie l' onor!

CORO Pace piena godrai fra tuoi cari,

Cedi al fine; ritorna a' tuoi lari.

DOGE Fra miei cari?... Rendetemi il figlio:

Desso è spento... che resta?...

CORO

Obbedir.

DOGE

Che venga a me, se lice,

La vedova infelice...

(uno esce)

A voi l' anello... Foscari (consegna l' anello ad

Più Doge non sarà.

un Senatore)

CORO

Tosto la gemma infrangasi.

LOR.

Deponi ogn' altra insegna...

(va per togli di capo il corno ducale)

DOGE

Non mi toccare, o misero...

N' è la tua destra indegna.

(consegna il corno ad altro Senatore: un
terzo lo spoglia del manto).

SCENA ULTIMA.

Detti e LUCREZIA.

LUC.

Padre... mio prence...

DOGE.

Principe!

Dux. Señores! he entendido bien?

Lor. Tendréis cuantiosa renta.

Dux Yo creo que estoy soñando!

Lor. Aquí nos ves unidos para recibir el anillo ducal.

Dux. No hay fuerza humana capaz de arrancármelo. (levantándose resuelto.) Dos veces en siete lustros, desde que soy Dux, dos veces he querido abdicar y me lo habeis negado. Además, me forzasteis á jurar que moriria Dux, y un Fóscari no falta jamás á su juramento.

Coro. Cede, cede, renuncia al poder, ó el Leon te obligará á obedecer.

Dux. Es esta toda la inicua merced que reservais al encanetido guerrero? Este premio merecen el valor, la fe con que he protegido y acrecentado el imperio? A mí, padre, me arrancasteis de los brazos un hijo inocente: á mí, Dux, me quitais el honor, ahora que me rindo al peso de los años!

Coro. Gozarás de paz completa con tus caras prendas; cede al fin, y retorna á tus lares.

Dux. Con mis caras prendas? volvedme á mi hijo! muerto él... qué me resta?

Coro. Obedecer.

Dux. Que venga conmigo, si se permite, la viuda infeliz. (váse uno de ellos.) A vos el anillo. Fóscari no será ya Dux. (dando el anillo á un senador.)

Coro. Rómpase luego el anillo.

Lor. Depon las demás insignias! (va á quitarle el gorro ducal.)

Dux. No me toques, miserable, no es digna de ello tu mano. (Da el gorro á otro senador; y otro le despoja del manto.)

ESCENA ÚLTIMA.

Dichos y LUCRECIA.

Luc. Padre... príncipe mio!

Dux. Príncipe! Lo fui..... ya no lo soy..... El que ha

Lo fui, or più nol sono...

Chi m' uccideva il figlio

Ora mi toglie il trono.

Vieni, partiam di qua.

(prende per la mano Lucrezia e s' avvia, quando
è colpito dal suono della campana.)

Che ascolto!... Oh ciel! salutano,

Me vivo, un successor.

LOR.

In Malipier di Foscari

(avvicinandosi al Doge con gioja)

S' acclama il successor.

BAR.

Taci, abbastanza è misero. (a Loredano)

CORO.

Rispetta il suo dolor.

LUC.

(Oh cielo! Già di Foscari

S' acclama il successor!)

DOGE.

(Quel bronzo fatale,

Che all' alma rimbomba,

Mi schiude la tomba...

Fuggirla non so.

D' un odio infernale

La vittima sono...

Più figli, più trono,

Più vita non ho!)

LUC.

(Il bronzo fatale,

Che intorno rimbomba,

Com' orrida tromba

Vendetta suonò!)

Nell' ora fatale

Sii grande, sii forte,

Maggior della sorte

Che si t' oltraggiò.

LOR.

(Quel bronzo fatale

Che intorno rimbomba

Com' orrida tromba

Vendetta suonò.

Quest' ora ferale

Bramata dal core,

Più dolce fra l' ore

Alfine suonò.)

BAR. e CORO. (Tra loro.)

Tal suono fatale,

Che al vecchio rimbomba,

Più presto la tomba

muerto á mi hijo, me quita ahora el trono: ven, partamos de aquí. (coge de la mano á Lucrecia, y va á partir, cuando suena la campana.) Qué escucho, cielos! Gran Dios! Saludan, viviendo yo, á mi sucesor!

LOR. En Malipiero se aclama al sucesor de Fóscari! (acercándose con gozo al Dux.)

BAR. y CORO. Calla: bastante desgraciado es..... respeta su dolor.

LUC. Oh, cielo! Ya se aclama al sucesor de Fóscari!

DUX. Este bronce fatal que ha resonado en mi alma, me abre la tumba... No sé por dónde escapar. Soy la víctima de un odio infernal... Sin hijos... sin trono, ¿para qué quiero la vida?

LUC. Ya el fatal bronce que en torno resuena, cual trompa horrible clama venganza. En la hora presente sé grande, sé fuerte, mayor que la suerte que así te ultrajó.

LOR. Ya el fatal bronce que en torno resuena, cual trompa horrible clama venganza. Esta hora que tanto ansia el corazón, sonó por fin grata á mi oído.

BAR. y CORO. Ese fatal sonido que resuena en torno del anciano, puede abrirle fácilmente la tumba. Ah! de-

Dischiudergli può.
 Ah troppo ferale
 Quest' ora tremenda;
 La sorte più orrenda
 Su desso gravò.

DOGE. Ah morte è quel suono!!!

LUC. Fa core...

DOGE. Mio figlio!!! (cade morto)

LOR. *Pagato ora sono!*

(scrivendo sopra un portafogli che trae dal seno.)

TUTTI. D' angoscia spirò!

FINE.

masiado tremenda es esta hora; la mas horrenda
 suerte cayó sobre él.

DUX. Ese sonido me mata...

LUC. Ten valor...

DUX. Hijo mio!!! (cayendo muerto.)

LOR. *Ahora estoy pagado!* (escribiendo en la cartera que
 lleva en el pecho.)

Todos. La pena le mató.

FIN.

102

Piave.

Los dos Foscari

1873.

Vet. Span. III p. 118 (59)

